

شماره: ۳۱۴۶/۵۱۶۱۹

تاریخ: ۱۳۸۸/۱۰/۱۹

پوست:

بیت

روزنامه دیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۲۷۰۱۷ / ۸۸ / صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۸ / ۱۰ / ۱۹

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان

که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ

۱۳۸۸/۱۰/۱۵ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

**لایحه موافقتنامه استرداد مجرمان بین
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان**

ماده واحده- موافقتنامه استرداد مجرمان بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه استرداد مجرمان بین
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان**

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اسلامی افغانستان که از این پس طرفین متعاقد نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم روابط و همکاری مؤثر در زمینه استرداد مجرمین بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعهد استرداد

هر یک از طرفین متعاقد، متعهد می‌شوند که حسب تقاضای طرف متعاقد دیگر اشخاصی را که از طرف مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده به لحاظ ارتکاب جرم یا برای اجراء مجازات تحت پیگرد بوده و در قلمرو وی یافت می‌شوند؛ به طرف متعاقد دیگر مسترد دارد.

ماده ۲- موارد استرداد

استرداد در موارد زیر امکان پذیر می باشد:

- الف- تقاضای استرداد به لحاظ ارتکاب اعمالی می باشد که مطابق قانون هر دو طرف متعاقد جرم محسوب شود و حداکثر مجازات آن کمتر از یکسال حبس نباشد.
- ب- استرداد شخصی تقاضا شده باشد که مجازات جرم ارتكابی وی از مدت مذکور در بند (الف) این ماده بیشتر نباشد و حکم صادره نیز لااقل شش ماه حبس یا مجازات سنگین تری غیر آن باشد.

ماده ۳- امتناع از استرداد

در موارد زیر تقاضای استرداد پذیرفته نخواهد شد.

- ۱- شخصی که استرداد او درخواست شده در زمان ارتکاب جرم، تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد.
- ۲- جرمی که موجب تقاضای استرداد شده، جرم سیاسی یا نظامی باشد. تشخیص نوع جرم با طرف متعاقد درخواست شونده است.
- ۳- جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده واقع شده باشد یا اگر در خارج از قلمرو آن طرف متعاقد ارتکاب یافته، رسیدگی به آن در صلاحیت محاکم طرف متعاقد مزبور باشد.
- ۴- طبق قوانین و مقررات یکی از طرفهای متعاقد، جرمی که موجب تقاضای استرداد شده از جهات قانونی قابل تعقیب و یا حکم قابل اجراء نباشد.
- در صورتی که استرداد مورد قبول واقع نگردد، موضوع عدم استرداد با ذکر جهات آن به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.

بسته

ماده ۴- نحوه تنظیم درخواست استرداد

درخواست استرداد باید مشتمل بر اطلاعات و اسناد زیر باشد :

- ۱- نام مرجع درخواست کننده.
 - ۲- متن مواد قانونی که طرف متعاقد درخواست کننده عمل ارتكابی را بر اساس آن، جرم شناخته و مجازات ارتكابی آن را تعیین می کند.
 - ۳- نام، نام خانوادگی و تابعیت شخصی که استرداد او درخواست شده است و در صورت امکان نام پدر، تاریخ تولد، محل اقامت یا سکونت، مشخصات ظاهری، عکس، اثر انگشت و اطلاعات ضروری دیگر.
 - ۴- شرح جرائمی که به علت آن درخواست استرداد شده است زمان و محل ارتكاب جرائم، توصیفات قانونی و اشاره به مواد قانونی مربوطه، تا حد امکان.
 - ۵- حکم محکومیت قطعی، قرار بازداشت یا ورق جلب یا سندی که دارای همان اثر باشد و میزان مجازات تحمل شده، در صورت وجود.
- چنانچه طرف متعاقد درخواست شونده نیاز به اطلاعات یا توضیحات اضافی داشته باشد، در صورتی که شخص مورد استرداد، بازداشت یا تحت اقدامات تأمینی باشد، می تواند اطلاعات یا توضیحات مورد نیاز را از طرف متعاقد درخواست کننده درخواست نماید.
- چنانچه طرف متعاقد درخواست کننده، اطلاعات یا توضیحات اضافی را ظرف مدت مقرر ارائه نکند، طرف متعاقد درخواست شونده شخص مورد استرداد را آزاد خواهد کرد. مع هذا این امر مانع از بازداشت مجدد شخص مزبور، در صورت وصول اطلاعات و توضیحات اضافی نخواهد بود.

ماده ۵- ترجمه اسناد

اسناد فوق الذکر به طریقی که قانون طرف متعاقد درخواست کننده مقرر می دارد تنظیم می شود و ترجمه این اسناد باید به زبان طرف متعاقدی که تقاضای استرداد از آن به عمل می آید ضمیمه باشد. ترجمه اسناد باید به تصدیق نمایندگی سیاسی یا کنسولی طرف متعاقد درخواست کننده و یا مترجم رسمی کشور مذکور و یا طرف متعاقد درخواست شونده رسیده باشد.

ماده ۶- بازداشت شخص مورد استرداد

طرف متعاقد درخواست شونده پس از وصول درخواست استرداد به استثناء موارد مذکور در ماده (۳) این موافقتنامه اقدامات لازم را طبق قوانین داخلی خود جهت دستگیری و بازداشت شخص مورد درخواست به عمل خواهد آورد.

ماده ۷- بازداشت تا موقع دریافت درخواست استرداد

۱- در موارد فوری، مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده می توانند بازداشت موقت شخص موردنظر را درخواست کنند.

در این صورت مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست شونده در مورد بازداشت فرد مزبور طبق قوانین داخلی خود اتخاذ تصمیم خواهند کرد.

۲- در درخواست بازداشت، طرف متعاقد درخواست کننده باید به حکم یا قرار بازداشت استناد و اعلام کند که درخواست استرداد فرد مزبور را به عمل خواهد آورد و اوراق استرداد را بی درنگ در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار خواهد داد.

۳- هرگاه درخواست استرداد ظرف مدت یک ماه از تاریخ بازداشت مذکور واصل نگردد، شخص بازداشت شده آزاد خواهد شد.

ماده ۸- تعویق استرداد

- ۱- طرف متعاقد درخواست شونده می تواند پس از اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد، تسلیم شخص مورد درخواست را، برای رسیدگی به جرمی غیر از جرمی که به موجب آن درخواست استرداد به عمل آمده است، به تعویق بیاورد.
- ۲- طرف متعاقد درخواست شونده می تواند به جای تعویق، شخص مورد درخواست را موقتاً براساس شرایطی که با توافق طرفین متعاقد تعیین خواهد شد، به طرف متعاقد دیگر تسلیم نماید.

ماده ۹- محاکمه در صورت امتناع از استرداد

اگر درخواست استرداد به موجب بند (۱) ماده (۳) پذیرفته نشود، طرف متعاقد درخواست شونده، می تواند متهم را در محاکم خود تحت تعقیب و محاکمه قرار دهد. در این صورت طرف متعاقد درخواست کننده دلایل و آلات ارتکاب جرم را در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار خواهد داد.

ماده ۱۰- استرداد به درخواست همزمان چند دولت

در صورتی که استرداد یک شخص به طور همزمان توسط بیش از یک دولت، برای جرم واحد یا جرمهای مختلف درخواست شده باشد طرف متعاقد درخواست شونده می تواند با در نظر گرفتن اوضاع و احوال و به ویژه درجه شدت و محل ارتکاب جرائم، تاریخ هر یک از درخواستها، تابعیت شخص مورد درخواست و امکان استرداد مجدد به دولت دیگر درخصوص مورد اتخاذ تصمیم کند.

ماده ۱۱- پیگرد جزائی شخص مسترد شده

۱- بدون موافقت طرف متعاهد درخواست شونده شخص مسترد شده را نمی توان در رابطه با جرمی که قبل از تسلیم وی ارتکاب یافته، غیر از آنچه موجب استرداد وی شده است، مورد پیگرد جزائی و مجازات قرار داد، مگر با جلب رضایت طرف متعاهد مسترد کننده.

۲- اگر شخص مسترد شده در طی مدت پانزده روز بعد از پایان پیگرد جزائی، قلمرو طرف متعاهد درخواست کننده را ترک ننماید و یا بعد از ترک آن داوطلبانه به آنجا بازگردد، دیگر جلب موافقت طرف متعاهد درخواست شونده لازم نمی باشد. مدتی که طی آن شخص مذکور به علل خارج از کنترل وی نتواند قلمرو آن طرف متعاهد را ترک نماید، جزء این مدت محسوب نخواهد شد.

۳- چنانچه وصف مجرمانه جرم ارتكابی در خلال رسیدگی تغییر یابد، شخص مسترد شده مشمول تعقیب یا مجازات نخواهد شد مگر این که جرم جدید با توجه به عناصر متشکله آن، شرایط مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه را داشته باشد.

۴- شخص مسترد شده را به علت جرمهایی که پیش از تسلیم وی ارتکاب یافته است، نمی توان بدون موافقت طرف متعاهد درخواست شونده به دولت ثالث تسلیم نمود.

ماده ۱۲- اجراء استرداد

۱- طرف متعاهد درخواست شونده تصمیم خود را در مورد درخواست استرداد، به طرف متعاهد درخواست کننده ابلاغ خواهد کرد.

۲- در صورت موافقت با استرداد طرف متعاهد درخواست شونده مکان و زمان تسلیم و مدتی که قبل از تسلیم، شخص مورد درخواست در بازداشت بوده را به طرف متعاهد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۳- با رعایت بند(۴) زیر، چنانچه شخص مورد درخواست در تاریخ مقرر تحویل گرفته نشود، طرف متعاقد درخواست کننده او را پس از پانزده روز آزاد کرد، و به هر حال نباید برای مدت بیش از سی روز از تاریخ مورد توافق برای استرداد در بازداشت بماند. در این صورت طرف متعاقد درخواست شونده به تصمیم قبلی خود ملزم نبوده و می تواند درخواست استرداد او را به لحاظ ارتکاب همان جرم، مجدداً مورد بررسی قرار دهد.

۴- در صورتی که اوضاع و احوال خارج از کنترل یکی از طرفین متعاقد، مانع از تسلیم و یا تحویل گرفتن شخص مورد استرداد شود، طرف متعاقد مزبور باید موضوع را به طرف متعاقد دیگر اطلاع دهد. در این صورت طرفهای متعاقد در مورد تاریخ جدید تسلیم، توافق خواهند کرد. مفاد بند(۳) این ماده در مورد تاریخ جدید نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۳- استرداد مجدد

اگر شخص مسترد شده قبل از پایان مراحل تعقیب، محاکمه یا تحمل مجازات به قلمرو طرف متعاقد دیگر برگردد او را می توان براساس درخواست طرف متعاقد درخواست کننده مجدداً مسترد نمود. در این صورت تسلیم اسنادی که در ماده(۴) این موافقتنامه ذکر شده مورد نیاز نمی باشد.

ماده ۱۴- تحویل اشیاء

۱- طرف متعاقد درخواست شونده با رعایت ماده(۲) این موافقتنامه، همه اشیاء و اموال کشف شده را که دلیل یا وسیله ارتکاب جرم بوده یا از جرم تحصیل شده، به طرف متعاقد درخواست کننده تحویل خواهد داد. اشیاء، اموال و وسایل مزبور حتی در صورتی که به علت فوت، فرار یا علل دیگر، استرداد مجرم ممکن نباشد، باید تحویل شود.

۲- طرف متعهده‌ی که به اشیاء و اموال مذکور در بند (۱) این ماده برای تحقیق در پرونده جزائی دیگر نیاز داشته باشد، می تواند تحویل آنها را موقتاً به تأخیر بیندازد و یا آن را به شرط اعاده، تحویل دهد.

۳- حقوق اشخاص ثالث نسبت به اموال و اشیاء مذکور محفوظ خواهد بود و این قبیل اشیاء و اموال باید به طرف متعاقد درخواست شونده اعاده شود.

ماده ۱۵- عبور

۱- هر یک از طرفین متعاقد با رعایت قوانین و مقررات راجع به استرداد خود، عبور افرادی را که توسط دولت ثالث به طرف متعاقد دیگر مسترد می‌شوند اجازه خواهد داد.

۲- درخواست اجازه عبور باید منضم به اسناد مقرر در ماده (۴) این موافقتنامه ارسال گردد.

۳- مراجع صلاحیتدار طرفین متعاقد در هر مورد، نحوه عبور، مسیر و شرایط دیگر را هماهنگ می‌کنند.

ماده ۱۶- هزینه‌ها

هزینه‌های مربوط به استرداد در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده به عهده آن طرف و مخارج عبور به عهده طرف متعاقد درخواست کننده خواهد بود.

ماده ۱۷- چگونگی برقراری ارتباط

ارتباط بین طرفین متعاقد در موارد استرداد توسط قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و ستره محکمه جمهوری اسلامی افغانستان از سوی دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۸- حل و فصل اختلافات

طرفین متعاقد اختلافهای ناشی از اجراء و تفسیر این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۱۹- مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه کتبی هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفین متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواستهای استرداد در زمان اعتبار آن تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده در تهران در روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۵/۳/۷ هجری شمسی مطابق با ۲۰۰۶/۵/۲۸ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی تنظیم گردید.

در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف	از طرف
جمهوری اسلامی افغانستان	جمهوری اسلامی ایران
محمد سرور دانش	جمال کریمی راد
وزیر دادگستری	وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پانزدهم دیماه ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

۳۴۶/۵۲۶۱۹
۱۳۸۸/۱۰/۱۹

جمهوری اسلامی افغانستان
جمهوری اسلامی ایران
جمهوری اسلامی افغانستان

**EXTRADITION AGREEMENT
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN**

The Islamic Republic of Iran and the Islamic Republic of Afghanistan hereinafter referred to as "Contracting Parties," in view of their mutual interests in strengthening mutual relations and establishing effective cooperation in extradition-related areas based on the principles of national sovereignty, non-intervention in domestic affairs of each other and protection of mutual interests, agreed as follows :

Article 1 Extradition Obligation

Upon the request of each Contracting Party, the other Contracting Party shall undertake to extradite any person found in their territory who is under prosecution by competent authorities of the requesting Contracting Party for commission of an offence or execution of a sentence.

Article 2 Extradition Cases

Extradition may take place in following Cases:

- A) Extradition of a person can be sought for an act that constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties and punishable by a maximum penalty of imprisonment for a period not less than one year.
- B) When extradition is sought for a person who has committed an offence for which the penalty doesn't exceed the period mentioned under clause (A) of this Article and the judgement issued is a minimum of 6 months of imprisonment or any other heavier penalty.

Article 3 Refusal of Extradition

The request for extradition shall be refused:

- 1) When the person sought to be extradited is a citizen of the requested Contracting Party at the time of commission of an offence.
- 2) When the offence for which the extradition has been requested is a political or military offence. The nature of

پيوست تصويب شده

هيئت وزيران

offence shall be determined by the requested Contracting Party.

- 3) When the offence takes place within the territory of the requested Contracting Party or it takes place outside the territory of the said party, with the proceedings taking place within the jurisdiction of the requested Contracting Party.
- 4) When under the laws and regulations of one of the Contracting Parties the offence for which the extradition has been requested is not legally prosecutable and/or the judgement is not executable. In the event that the extradition is not accepted, the requesting Contracting Party shall be informed of the refusal of the extradition request and the relevant reasons.

Article 4 Preparation of Extradition Request

The request for extradition shall contain the following information and accompanied by the following evidence:

- 1) The name of requesting authority.
- 2) The text of any provision of the laws under which commission of an act is considered as an offence by the requesting Contracting Party and the relevant penalty is specified.
- 3) Name, surname and nationality of the person sought to be extradited as well as his/her father's name, date of birth, domicile, identifying marks, photograph, fingerprint and any other information required, if possible.
- 4) The details of the offences for which the extradition has been requested, time and place of commission of the offence, their legal description and references to the relevant provisions of law, as far as possible.
- 5) Final conviction, warrant of arrest or summons or any other evidence with the same effect and the period of the sentence which has already been borne.

If the requested Contracting Party requires any additional information or clarification, in case the person sought to be extradited is under arrest or under preventive measures, the requested Contracting Party may request the other Contracting Party to provide the required information or clarification.

If the requesting Contracting Party fails to provide the additional information or clarification in due time, the detention of the person sought to be extradited shall be terminated by the requesting party. Nevertheless, the above shall not prejudice

further detention of the mentioned person upon receiving the additional information or clarification.

Article 5 Translation of Documents

The above-mentioned documents shall be drawn up according to the laws of the requesting Contracting Party accompanied by the relevant translation into the language of requested Contracting Party. Diplomatic delegation or Consulate of the requesting Contracting Party and/or the official translator of the said state and/or the requested Contracting Party shall attest the translation of such documents.

Article 6 Detention of the Person Sought to be Extradited

Upon receiving the request for extradition, except in cases mentioned under Article (3) of this Agreement, the requested Contracting Party shall take the necessary measures in order to arrest and detain the requested person according to its internal laws.

Article 7 Detention until Receiving Extradition Request

- 1) In cases of emergency, the competent authorities of the requesting Contracting Party may request temporary detention of the requested person.

In such cases, the competent authorities of the requested Contracting Party shall make a decision regarding the detention of the requested person according to their own internal law.

- 2) In detention request, the requesting Contracting Party shall refer to the judgment or warrant of arrest while indicating that the extradition of the said person will be requested and the requested Contracting Party will be provided with extradition documents immediately.
- 3) The detained person will be released if the extradition request is not received within one month after the arrest of the said person.

Article 8 Postponement of Extradition

- 1) Upon making decision regarding extradition request, the requested Contracting Party may postpone the extradition of the said person in order to carry out investigations related to the offence other than the one for which the extradition has been requested.

- 2) Instead of postponement of extradition, the requested Contracting Party may temporarily surrender the requested person to the other Contracting Party based on the terms and conditions agreed upon by both Contracting Parties.

Article 9 Trial in case of Refusal of Extradition

If extradition is refused pursuant to the provisions of Clause (1), Article (3) of this Agreement, the requested Contracting Party may prosecute the accused person and initiate criminal proceedings against him/her at its own courts. In such cases, the requesting Contracting Party shall provide the requested Contracting Party with reasons and evidence related to the offence.

Article 10 Extradition Concurrently

Requested by Several States

If extradition is concurrently requested by more than one state for the same offence or different offences, considering all the circumstances and particularly seriousness of the offence and the place of commission of the offence, the respective dates of the requests, nationality of the requested person and the possibility of subsequent extradition to another state, the requested Contracting Party shall make its decision regarding the case.

Article 11 Criminal Prosecution of Extradited Person

- 1) The extradited person shall not be subject to criminal prosecution and execution of a sentence for an offence committed before his/her surrender other than the one for which the extradition is granted, unless the consent of the requested Contracting Party has been obtained.
- 2) If the extradited person does not leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days after termination of criminal prosecution and/or voluntarily returns to that territory after having left it, acquiring the consent of the requested Contracting Party is no longer required. This period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the requested Contracting Party for the reasons beyond his/her control.
- 3) If the criminal description of the committed offence change during the proceedings, the extradited person shall not be subject to prosecution or execution of the sentence

پیوسته تصویب نامه
هیئت وزیران

unless the new offence with regard to its constituting elements continues to bear the conditions mentioned under Article (2) of this Agreement.

- 4) The extradited person shall not be surrendered to a third party due to the offences that he/she has committed before extradition, unless subject to the consent of the requested Contracting Party.

Article 12 Execution of Extradition

- 1) The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of its decision regarding the extradition request.
- 2) If the extradition is agreed upon, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the place and time of extradition as well as the period of time during which the person sought to be extradited had been detained prior to the surrender.
- 3) In compliance with the provisions of Clause (4) below, if the person sought to be extradited has not been taken over on the date agreed upon, the requested Contracting Party shall release him after 15 days, in any case the detention period shall not take more than 30 days from the agreed extradition date. In such cases, the requested Contracting Party shall not be bound on its previous decision and may reconsider the extradition request for the same offence.
- 4) If either of the Contracting Parties fail to surrender or take over the person sought to be extradited due to conditions and circumstances beyond their control, the other Contracting Party shall be informed accordingly. In such cases, the Contracting Parties shall agree on the new date of extradition. Provisions of Clause (3) of this Article shall be applicable to the new date as well.

Article 13 Re-extradition

If the extradited person returns to the territory of the other Contracting Party prior to the termination of prosecution, proceedings or execution of sentence, he/she shall be extradited again based on the request of the requesting Contracting Party. In such cases, submission of documents mentioned under Article (4) of this Agreement is no longer required.

Article 14 Delivery of Objects

- 1) In compliance with the provisions of Article (2) of this Agreement, the requested Contracting Party shall hand

over all the objects and articles found to be an evidence of the offence or an instrument for committing the offence or obtained due to the offence, to the requesting Contracting Party. The above-mentioned objects, articles and instruments shall be handed over even if the extradition cannot be carried out due to death or escape of the person sought to be extradited or any other possible reason.

- 2) The Contracting Party may temporarily postpone surrender of the objects and articles referred to under Clause (1) of this Article for investigation in another criminal proceedings or may surrender the same subject to return.
- 3) The rights of any third person shall be observed regarding the above-mentioned objects and articles, and such objects and articles shall be returned to the requested Contracting Party.

Article 15 Transit

- 1) In compliance with the rules and regulations related to the extradition, either of the Contracting Parties may authorize the transit of the persons to be extradited by a third state to the other Contracting Party.
- 2) The request for transit authorization shall be accompanied by the documents stipulated under Article (4) of this Agreement.
- 3) In any case, the competent authorities of Contracting Parties shall coordinate the method, route and other conditions of the transit.

Article 16 Costs

The costs related to the extradition within the territory of the requested Contracting Party shall be borne by the same party and transit charges shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 17 Channels of Communication

Any communication between the Contracting Parties regarding extradition cases shall take place via The judiciary of The Islamic Republic of Iran on the one part, and the Estereh Mahkamah of the Islamic republic of Afghanistan of the Islamic Republic of Afghanistan on the other part through diplomatic channels.

پیوست تصویب نامه
مدت وزیران

Article 18 Settlement of Disputes

The Contracting Parties shall settle the disputes arising due to the execution and interpretation of this Agreement through direct negotiation or diplomatic channels.

Article 19 Validity Period of the Agreement

This Agreement shall enter into force and remain effective for a period of 5 years as from the date of the last written notification of the same by either of the Contracting Parties to the other party concerning the execution of necessary measures according to its own rules and regulations making the Agreement binding. Upon expiration of the above-mentioned period the Agreement will be automatically extended for one-year periods unless one of the Contracting Parties inform the other party of its intention regarding termination of the contract six months prior to the termination of the current period by submitting a written notification.

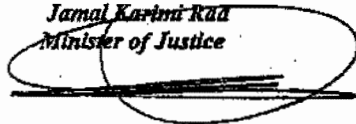
The expiration or termination of validity period of this Agreement shall not effect any request of extradition initiated within the validity of the Agreement.

This Agreement consisting of an Introduction and 19 Articles was drawn up in Tehran, on Sunday, 07/03/1385 Solar Hijry corresponding to 28/05/2006 in two copies in Persian and English languages.

In the event that any dispute arises as a result of interpretation of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

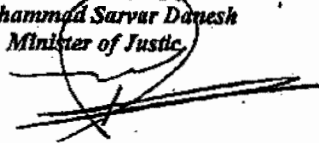
For

The Islamic Republic of Iran
Jamal Karimi RAA
Minister of Justice



For

The Islamic Republic of Afghanistan
Mohammad Sarvar Danesh
Minister of Justice



پیوست تصویب نامه

هیئت وزیران